

Curriculum vitae

Personal information

Name and surname Sonia Teresa Guglielmetti
Address Via Montalbano 31D, 6855 Stabio (CH)
Mobile phone +4177 422 65 31
E-mail address info@sgtraduzioni.ch
Web site www.sgtraduzioni.ch
Nationality Swiss
Place and date of birth 6924 Sorengo (CH), 2.10.1987
Sex F

Work experience

Since September 2012 Foundation of SG Traduzioni and carrying out of translation commissions as freelance translator on behalf of different customers: Swiss Association for Therapy Dogs, Swiss Federal University for Vocational Education and Training (SFUVET), Swiss Guide and Scout Movement, different Lung Associations in Switzerland, Federal Office for the Environment (FOEN), Federal Department of the Environment, Transport, Energy and Communications (DETEC), Bread for all, Swiss Catholic Lenten Fund, Schweizerische Konferenz der kaufmännischen Ausbildungs- und Prüfungsbranchen (SKKAB), Interessengemeinschaft Kaufmännische Grundbildung (IGKG), Alpine Initiative

July 2012 – Mai 2016 Occupation as editor and translator for the magazine «unisono» of the Swiss Windband Association (SWB)

July 2011 - August 2012 Training as translator at the Language Service of the Swiss Federal Institute for Vocational Education and Training (SFIVET), Lugano (CH)
Capacity utilization level: 50%

August 2010 - November 2010 Translation from German into Italian of the chapter «Lesen und Bücher» of the book «Lektüre für Minuten» by Hermann Hesse during the Master in Specialized Translation

April 2009 - September 2010 Translation from German into Italian of various documents on behalf of the Swiss Association for Therapy Dogs

Education and training

2009-2011 Istituto Superiore Interpreti e Traduttori, Fondazione Milano (IT)
Master in Specialized Translation (languages: English, German)
Thesis: Translation from German into Italian of the booklet «Klimawandel und marine Ökosysteme»; mark: 14/20

2006-2009 Zurich University of Applied Sciences, Winterthur (CH)
Bachelor in Translation (languages: German, Spanish, English)
Thesis: «Osservazioni sull'italiano giuridico svizzero – Peculiarità rispetto alla lingua italiana standard e interferenze delle altre lingue ufficiali»; mark: 5,5/6

2002-2006 Liceo Cantonale, Mendrisio (CH)
Linguistic school leaving certificate (languages: German, English, Spanish)
Thesis: Translation from English into Italian of the first part of the novel «Dragons in E8», written by Atima Srivastava; mark: very good

1990-2002 Compulsory education: nursery school, Ligornetto (CH); primary school, Ligornetto (CH); secondary school «Scuola Media Parsifal», Sorengo (CH)

Language experience

Summer 2008 One-month-stay in Entre Rios (BO) in order to work for the «Equipo de Apoyo al Pueblo Guarani» (support group for the Guarani people)

Summer 2005 One-month-stay with a family in St.Leonards-on-Sea (GB)

Language competences

Mother tongue Italian

Other languages

	Understanding	Speaking	Writing
German	C1	C1	C1
English	C1	C1	C1
Spanish	C1	C1	C1
French	C1	C1	C1

Social skills and competences

Thanks to my experience as an entertainment organizer in some summer camps addressed to young children, I was able to increase my social skills and competences. Moreover, the training carried out at the SFIVET also allowed me to increase my social skills and competences in the professional field.

I sit on the Committee and on the Music Commission of the Filarmonica di Ligornetto (CH) and I am the person voluntary responsible of the Preasilo «La Coccinella» di San Pietro di Stabio (CH).

Computer skills and competences

On 3.2.2011, I obtained the first level SDL Trados Studio 2009 certification and at the moment I own the SDL Trados Studio 2022 software. Moreover, I know and I am able to use the Microsoft applications, the Microsoft 365 package and the principal codes of the HTML language.

Artistic skills and competences

I play the saxophone in the Filarmonica of Ligornetto (CH) and the trumpet in the Can&Gat Carneval Band of Stabio (CH).

Other skills and competences

I practise running, I go regularly to the gym and I like snowboarding.

References

References are available by request.

Autograph signature:

